

外国习俗丛书

Switzerland 瑞士

刘军 舒畅/著

世界知识出版社

◎异国神游的向导
◎域外交往的顾问

K 952.2/1

外国习俗丛书

C O N G S H U 刘军 舒畅/著



LAND SWITZERLAND

瑞士



世界知识出版社

图书在版编目(CIP)数据

瑞士/刘军,舒畅著. —北京:世界知识出版社,
2002.8

(外国习俗丛书)

ISBN 7-5012-1778-5

I. 瑞… II. ①刘…②舒… III. 瑞士-概况
IV. K952.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 050636 号

责任编辑
责任出版

贾如梅
王勇刚

外国习俗丛书 瑞 士
Waiguo Xisu Congshu Ruishi

出版发行
地址邮编
电 话
经 销
排版印刷
开本印张
字 数
版次印次
印 数
定 价

世界知识出版社
北京市东城区干面胡同 51 号 (100010)
65265923
新华书店
北京力托科技有限公司排版 世界知识印刷厂印刷
850 × 1168 1/32 10 1/2 印张 4 插页
258 千字
2002 年 8 月第一版 2002 年 8 月第一次印刷
1-6000 册
22.00 元

版权所有 翻印必究



▲ 雄伟的山脉、清澈的湖泊、众多的滑雪场使瑞士成为著名的旅游国家



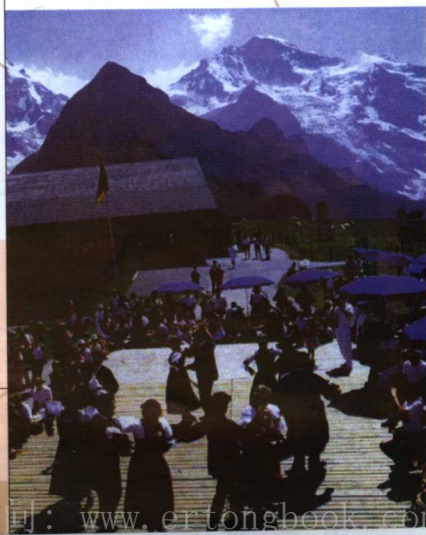
▼ 阿尔卑斯山号表演



▼ 赶牛上山节



▼ 乡村舞会



▼ 山区牧童



▼ 背奶酪道具的山民

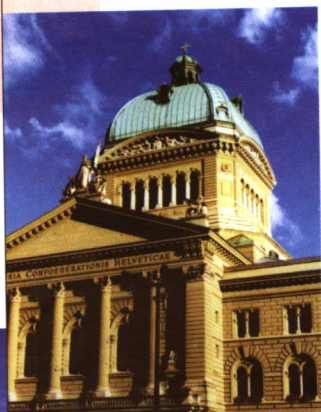


▲ 传统民居——夏莱



▲ 传统节日中不可少的牛铃和奶酪

伯尔尼的联邦大厦



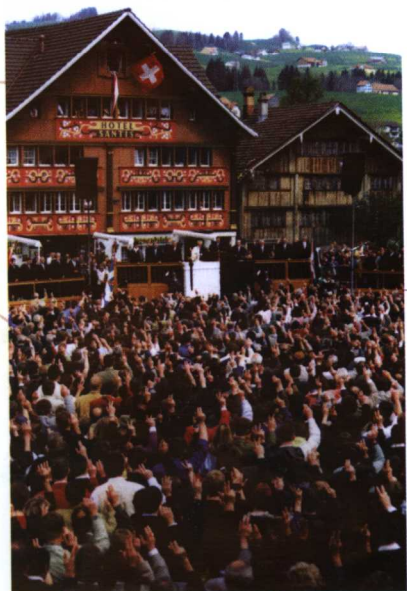
日内瓦喷泉



洛桑风光



悠闲的生活



露天州民大会选举场景



Préface

Un ami étranger m'a demandé un jour, pourquoi la Suisse jouissait d'une si bonne image en Chine. Que ce soient des personnes jeunes ou âgées, qu'elles aient déjà été en Suisse ou pas, pour toutes, la Suisse est le pays où elles désirent aller. C'était là une question à laquelle il m'était difficile de répondre. Mais pourquoi fallait-il que je donne une réponse? Ne faut-il pas plutôt poser cette question à nos amis chinois eux-mêmes?

Liu Jun et Shu Chang pourront peut-être me donner cette réponse. Comme journalistes chinois, ils ont vécu plusieurs années en Suisse, et ont cherché à la connaître sous tous ses aspects. Ils ont voyagé partout, ont interrogé un grand nombre de Suisses, et se sont fait d'innombrables amis. Ils ont voulu faire mieux connaître la Suisse au public chinois. Je crois qu'ils ont su le faire très bien, en cherchant à donner une image aussi objective de mon pays, en relevant ses qualités, ses beautés, et parfois aussi ses défauts.

La Suisse est assurément un pays facile à découvrir. Mais c'est aussi un pays parfois difficile à comprendre. Comme une montre suisse, il est petit mais sa mécanique est complexe. C'est aussi cette complexité que Liu Jun et Shu Chang ont cherché à montrer.

Je suis sûr que leur ouvrage sera très utile pour les amis



chinois toujours plus nombreux à se rendre en Suisse. Ils y trouveront un grand nombre d'informations qui leur permettront de mieux comprendre ce pays qui se distingue sur bien des points des autres pays d'Europe.

J'aimerais remercier Liu Jun et Shu Chang pour leur remarquable travail et pour leur contribution à une meilleure compréhension de la Suisse en Chine.

L. Jun
2001. 11. 29.

周舒



一位外国朋友曾问我，瑞士何以给中国人留下了如此美好的印象？不管是年轻人还是年长者，也不管他们是否到过瑞士，他们都对瑞士有着浓厚的兴趣，希望到那里看看。这似乎是一个让我难以回答的问题。反躬自问，为什么让我来回答这个问题呢？为什么不向我的中国朋友提出这个问题呢？

刘军和舒畅大概可以帮我解答这个问题。作为中国驻外记者，他们曾在瑞士生活和工作过多年。长期在瑞士生活使他们得以从各个方面了解瑞士。他们在瑞士各地旅行，采访过为数众多的瑞士人，并同许多瑞士人结下了深厚的友谊。在本书中，他们通过各个层面，力求全面、客观地向中国读者介绍瑞士。作者对瑞士的褒扬和赞美自不必说，同时也指出了瑞士在某些方面存在的缺点和不足。

瑞士是一个容易接触，但有时也让人琢磨不透的国家。瑞士的特点一如瑞士钟表，身量虽小，工序和工艺流程却异常复杂。刘军和舒畅为读者剖析了瑞士的这种独特的“复杂性”。

我相信，本书对于越来越多到瑞士去的中国朋友来说将大有裨益。他们可以从中获取许多有益和实用的信息，并能从中发现



许多瑞士之所以不同于其他欧洲国家的特点。

在此，我要感谢刘军和舒畅为撰写本书所付出的艰辛劳动，还要感谢他们为使中国读者更好地了解瑞士所做出的贡献。

(瑞士联邦驻华大使) 周铎勉

2001 年 11 月 29 日



前言

提到瑞士，首先映入人们脑海的是阿尔卑斯山的皑皑白雪、碧绿透明的高山湖水、田园诗般的牧场、整齐干净的街道、精确华美的钟表、香甜爽口的巧克力和散发着“异味”的奶酪。瑞士似乎是“完美无瑕”的代名词。

然而，瑞士曾经是阿尔卑斯山坳中的一个贫穷落后的、由一些为了抵抗外辱、维护共同利益而拼合成的松散的农业邦联。在中世纪欧洲人眼里，瑞士是蛮荒之地，瑞士人是些“长着大胡子的，没有教养的山民鲁夫”，在这块土地上，除了穷山恶水外（当时人们还没有用现代旅游和环保的眼光来看待山水的作用），没有任何可以利用的自然资源。

我们在瑞士工作期间，一些年纪大的瑞士朋友告诉我们，直到二战结束，瑞士的一些偏远地区和山区还是比较贫穷甚至可以说是相当落后的。恶劣的自然环境和来自外界的武力威胁使瑞士人养成了勤劳和骁勇善战的风格。瑞士人为了摆脱贫穷，为了挣钱糊口，曾以命换钱。在长达几个世纪的“雇佣军时代”，二百多万瑞士男子为欧洲各国皇族充当炮灰——雇佣军。当欧洲列强的皇亲国戚们沉湎于美色佳酿、弹冠相庆之时，是瑞士雇佣兵为他们戍边打仗，甚至在战场上同室操戈。直至今日，梵蒂冈教皇的卫队仍旧沿袭聘请瑞士雇佣军的传统，当然，现今到梵蒂冈瑞士卫队当兵的瑞士人已失去了外出谋生的意义。穷则思变，瑞士人根据国土狭小、人口稀少、自然资源匮乏的特点，在欧洲列强



的夹缝中寻找到了适合自身发展、壮大和繁荣的强国之路。

瑞士是当今世界上高度发达的资本主义国家之一，年人均产值名列世界前茅。日内瓦是世界著名的国际城市，当年的国联总部和联合国欧洲办事处都设在这里。洛桑是国际奥委会所在地。苏黎世成为世界重要的金融中心之一。举办过两次冬季奥运会的旅游山城圣莫里茨被誉为世界最有魅力的城市之一。瑞士银行和保险业高度发达。瑞士钟表不论何种档次、价格贵菲，都是受人青睐的腕上物。瑞士医药化学公司出产的药品、农药、清洁剂已被许多国家广泛使用。瑞士制造的精密仪器应用到从宇航到日常生活的方方面面。雀巢公司的各类食品、饮料已经走入万里之遥的中国寻常百姓家。

中国与瑞士不论是国土面积、人口数量、社会发展模式和生活水平都存在巨大的差异，从某种程度上讲，两国具有明显的不可比性。然而，正因为这些不同，我们才充满好奇地去了解她，去认识她——这个世界独特的蕞尔之国。

2000年是中瑞建交50周年，瑞士是最早承认中华人民共和国的西方资本主义国家之一。50年来，伴随着国际风云变幻，中瑞关系也经历了风风雨雨的考验，但没有大起大落，即使是西方国家对中国进行经济封锁的年代，瑞士仍然保持着同中国的经贸往来，一如瑞士联邦政府奉行的“广泛承认，淡交如水”的外交政策。近年来，中瑞关系发展良好，高层互访频繁，经贸往来增加，越来越多的瑞士企业和公司参与到互利互惠的对华合作的行列中，越来越多的中国人走出国门，到瑞士工作、学习、旅游和探亲。

目前，国内介绍瑞士的书籍已经不少，但侧重点不尽相同。我们在写作过程中不奢望也无力“超越”，只是尽力将不容更改的“死的”史实材料和我们在瑞士数年亲历的“活的”事例相结合，以便使“静止”的事件变成“活动”的画面，以增强可读性、知识性和实用性。此外，为增加读者直观的感性认识，我们



为本书精选了近百幅图片，其中绝大部分是我们在瑞士期间拍摄的。

我们感谢北京外国语大学瑞士中心负责人陈玮女士，是她将我们介绍给世界知识出版社，才使本书得以面世。

最后，我们要特别感谢瑞士联邦驻华大使周铎勉阁下。1999年，他曾为刘军撰写的《千面之国——告诉你一个真瑞士》作序。这次，他又在百忙之中拨冗阅读了《瑞士》一书的全部书稿，并再次热情地为本书作序。

鉴于我们的学识和能力有限，本书的缺点、错误在所难免，恳请读者批评指正。

刘军 舒畅

2002年1月1日 北京



作者简介

刘军：男，1985年毕业于厦门大学外国语言文学系，同年开始从事新闻工作，现为《光明日报》社主任记者。其新闻作品曾获中国国际新闻奖一等奖和三等奖及《光明日报》新闻一等奖。1994年8月至1998年底，任《光明日报》常驻日内瓦联合国欧洲办事处及瑞士联邦首席记者，每年发稿十余万字。著有《千面之国——告诉你一个真瑞士》。译著《中国—印度，世纪竞赛》。参与撰写《冷暖环球》、《未写完的战地日记》、《新闻眼 天下事》等。

舒畅：女，1992年毕业于首都师范大学中文系，现为北京教育学院教师。1994年借调到《光明日报》常驻日内瓦记者站工作。为《光明日报》、《中国教育报》、《欧洲时报》和《中外文化交流》等报刊撰写了数十篇文章，协助刘军撰写《千面之国——告诉你一个真瑞士》。



目录

第一章	历史概况/1
	一、瑞士没有“瑞士史”/1
	二、吕特利草地“三结义”与威廉·退尔的传说/3
	三、延续至今的“中立政策”/11
	四、瑞士联邦的诞生/13
	五、20 世纪的瑞士/14
第二章	地形、气候和河流/19
	一、地形地貌复杂多变/19
	二、复杂的气候类型/22
	三、欧洲的“天然水库”/24
第三章	人口、民族和语言/27
	一、瑞士没有“瑞士人”/27
	二、瑞士的外籍人/28
	三、瑞士的“第五纵队”/33
	四、瑞士没有“瑞士语”/34
	五、瑞士人的性格特征/45
	六、如何与瑞士人相处/56



- 第四章 瑞士的政体和行政区划/66**
- 一、国名、国旗、国徽、国花、国歌、首都/66
 - 二、宪法、议会、政府、司法、政党/72
 - 三、独具特色的民主体制/78
 - 四、行政区划/84
- 第五章 服务于内政的外交与国防/87**
- 一、瑞士外交的“四要素”/87
 - 二、瑞士与中国——双边往来日益频繁/90
 - 三、“装甲刺猬”——瑞士的国防体制/95
- 第六章 瑞士的经济/100**
- 一、不容忽视的“绿色农业”/101
 - 二、世人青睐的瑞士钟表/106
 - 三、独领风骚的化学、医药工业/112
 - 四、引以为荣的旅游、服务业/114
 - 五、颇有争议的银行业/122
 - 六、走向世界的食品工业/131
- 第七章 世界“首富”的生活与工作/136**
- 一、瑞士人的衣着/136
 - 二、瑞士人的食品/139
 - 三、瑞士人的住房/155
 - 四、瑞士人的出行/162
 - 五、瑞士人的娱乐/170
 - 六、瑞士人的工作/174
 - 七、瑞士人的婚丧习俗/176
 - 八、瑞士人的宗教信仰/183